

ДРЕВНЯЯ ФОРМА ПРИЧАСТИЯ НА -ТӐ/-ТӐ/, -РӐ/-РӐ/ В СТАРОПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА

В языке старописьменных памятников чувашского языка, в частности, в переводах “Краткий катихизис” /1788/, “Святой Еванггель” /1820/, “Начатки христианского учения или краткая священная история и краткий катихизис” /1832/, “Кон святой борнызин али хорав идю сине, епле ман святой борнас” /1857/, “Книга хвалений или псалтирь” /1858/ встречается отглагольное образование на -тӐ/-тӐ/, -рӐ/-рӐ/. На эту древнюю форму чувашского причастия в чувашском языкознании первый обратил внимание Н.И.Ашмарин. В “Материалах для исследования чувашского языка” данную форму с аффиксом творительного падежа он назвал деепричастием. “Заметим еще одну деепричастную форму, которая встречалась мне только в верховом говоре: полттипе, курм. полттипа /читай, полттыба/ / “когда стал”: каç полттипе, каç полттипа “с наступлением вечера”¹, — писал он.

В конспектах лекций по грамматике чувашского языка, прочитанных в 1929–1930 учебном году, Н.И.Ашмарин отметил, что формы прошедшего времени действия Эпӓ килтӓм “я пришел”, Эсӓ килтӓн “ты пришел”, Вӓл килчӓ “он пришел” произошли от причастия прошедшего времени на -рӐ/-рӐ/, -тӐ/-тӐ/, которое тождественно с турецким причастием, образуемым аффиксами -тык/-дык/, -тӓк/-дӓк/. “Это причастие, — говорил он, — по-видимому, употреблявшееся и в языках болгарских надписей, сохранилось у чуваш только в некоторых выражениях с притяжательным аффиксом 3-го лица: яла ситрипе /диал. яла ситрипа/ “подъезжая близко к деревне”, каç полттипе /полттипа/ “при наступлении вечера”,

хёвел анттипе (анттипа) “на закате солнца”, кӑнтӑрла ситрипа “с приближением полудня”.²

Отглагольные формы ситрипа, полттипа, анттипа характерны главным образом для верхового диалекта, легшего в основу старописьменного книжного языка. Из них в современном литературном языке, формировавшемся на базе низового диалекта, привилось лишь слово пултти. Правда, в Словаре Н.И.Ашмарина кроме пултти, полтти³ дано и ситри⁴, но оба они взяты не из живого разговорного языка, а у венгерского ученого А.Регули, который в 1843 г. проездом в Сибирь к хантам и мансам побывал у верховых чувашей и собирал материал по верховому диалекту чувашского языка.⁵

В словарной статье на **пултти**, **полтти** данное слово Ашмарин характеризовал как “окаменелое отглагольное образование” из формы 3-го лица единственного числа прошедшего очевидного времени пултё /современное пултчё/ и аффикса притяжательности, употребляемое в значении “делание”, “совершение”, “образование” и т.п.⁶ В этой статье в качестве других аналогичных примеров приведены пётти /ака пётти, суха пётти “конец пашни, сева/”, кётти /аттен кётти “ожидание времени, назначенного отцом/”, но они отнесены к причастиям на -тӑ/-тӗ/, -рӑ/-рӗ/ ошибочно, ибо образованы по другой модели путем присоединения к основе глагола аффикса -ӓ/-ӗ/, ср.: уӑ “открывать” – уӓ “открытый”; ӑр “писать” – ӑрӓ “писание”, “ӑру”; пух “собирать” – пухӓ “собираение”, “сборище”, “ярмарка” и др. Следовательно, ко времени составления “Словаря чувашского языка” Н.И.Ашмариным причастия на -тӑ/-тӗ/, -рӑ/-рӗ/ в живом разговорном языке практически не употреблялись. Даже в письменных памятниках 18–19 вв. круг глаголов, принимавших аффикс причастия -тӑ/-тӗ/, -рӑ/-рӗ/, весьма не значителен. Но и те, которые приняли аффикс -тӑ/-тӗ/, -рӑ/-рӗ/, употреблены в субстантивированной форме. Из причастий данного разряда, сохранившихся до наших дней без

субстантивизации, можем указать, пожалуй, лишь на **пётрё** в составе междометия **пётрё пус** "пропала головушка". В данном междометии слово **пётрё** следует понимать не как личную форму глагола 3-го лица прошедшего очевидного времени, а как причастие на **-рă/-рĕ/**, в противном случае компоненты междометия можно было бы свободно поменять местами. В данном случае перестановка компонентов не допустима.

Рассмотрим употребление причастий на **-нă/-нĕ/**, **-рă/-рĕ/** в старописьменных памятниках чувашского языка.

Анты /антти/ "заход", "закат", "спуск", основа причастия **антă** от глагола **ан** "спускаться".

Каладыбах сире, номай хвель тогысь енчень, хвель анти да сирдень килесь ларесь да Авраамба, Исаакба, Иаковба да пюльтсам синчи ыра борнысьра /Мат. 8/11/ "Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковым в Царстве Небесном".

Епле сизим тогадь хвель тогызь енчень сюдулза корнать да хвель анты сидедчень /Мат. 24/27/ "Как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада".

Пютри /пётри/ "конец", "исход", "завершение", основа **пётрё** от глагола **пёт** "кончаться".

Сут пютри вара таза синзама хувармалла пюлють синче, ирлахла хибердемелля да бурнасьра, озалзама, силахлазама да яре тюсмены сере хорлах корма /КК, 1788, с.319/ "Исход суда праведных людей оставит на небе в блаженной и радостной жизни, а нечестивых и грешных пошлет в страшные и нетерпимые муки".

Во второй редакции данного перевода словосочетание **сут пютри** употреблено в форме творительного падежа с временным значением, ибо здесь производителем действия является не суд, а сам Господь, ср.:

Сут пютриба вара таза чонлазама хувармалла пюлють синче, ырлахла хибирдемелля да борнасьра,

озалзене силахла /зене/ да вара яре тюсмены сере хорлах корма ... /КК, 1800, л. 7 об/ “/Господь/ В суде праведных людей оставит на небе, в блаженной и радостной жизни, а нечестивых и грешных отошлет в страшные и нетерпимые муки”.

Ср. еще в “Начатках ...”:

Хирих сіол пютриба Моисей вильче азанны сирь чикки батья ситьсасын /с.47/ “Под конец четыредесятилетнего странствования Моисей умер на границе земли обетованной”.

Даниила тора каларе, што Христос точе халых хожня ситмиль ситчи пютриба .../с.61/ “Даниилу Бог открыл между прочим, что Христос явится в мир в конце семидесяти седмин ...”

Полты /полтти, пултти/ “совершение”, “становление”, основа полтӓ от глагола пол, пул “быть”, “иметься”, “существовать”.

В современном языке это причастие употребляется в сочетании со словом каҫ “вечер” каҫ пулттипӓ “с наступлением вечера”, “вечером”, в старописьменном языке встречается в сочетаниях кась болтыба /4 раза/, казяла вара болтыба “когда же наступил вечер” /1 раз/, ир болтыба “когда настало утро” /1 раз/, ср.:

Казь болтыба вара ларче вул абада воникке виренеггензамба /Мат. 26/20/ “Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцати учениками”.

Иисус Христос хрес синче вильче арня кон кась болтыба /Начатки, с.94/. “Иисус Христос умер на кресте вечером с пятницы на субботу”.

Ах йолдажим! Кам намыса бильмесь ирьлезе да, минь кюдес ондан кунтурла кась болтыбе де! /Кон св. борн., с. 8/ “Ах друг ты мой! Кто с утра стыда не знает, чего ждать от него днем и вечером!”

Казяла вара болтыба хозя виноград кардин она пыгагана каларе... /Мат. 20/8/ “Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему...”

Ир болтыба вара канашларесь пор мун хорадомзам

вад синзам да /Мат. 27/1/ “Когда настало утро, все первосвященники и старшины имели совещание”...

Ѕитры /ѕитри/ “наступление”, “достижение”, “приход”, “пришествие”, основа **ѕитрё** от глагола **ѕит** “доходить”, “приближаться”, “наступать”, “догонять”.

Вул каларе ... висся сіол хожиньче сіомар больме, боля да высълых, сява выхыт ситриба халыга кутарасжин чин тора аслине, вулзам торазам [вёсен торрисем] выйзырне торра баны ябала [парне] синя сюльдень андарче вот” /Начатки, с.56/ “Он предсказал ... трехлетнее бездождие и голод; а под конец сего времени, чтобы доказать ничтожность ложных Богов и могущество истинного Бога, свел с неба огонь на приготовленную жертву”.

Ѕiorатры /ѕiorатри/ “рождение”, основа **ѕiorатрă** от глагола **ѕiorат** “рожать”, “рождаться”.

Саккыр кон сіоратраран торра іуть костарчись она илихи юлаба, ят да хочись она Иисус ... /Начатки, с. 70–71/. “Через восемь дней по рождении Спасителя Он был обрезан, по обычаю ветхозаветному, и наречено Ему имя Иисус...”

Ѕюдълты /ѕудълтти/ “рассвет”, “свечение”, основа **ѕудълтă** от глагола **ѕудъл** “светить”, “рассветать”.

Сюльди борнысь пер тан болать киль тыдагган син хозяба, хуже тол сюдълтиба тогре тара тыдма... /Мат. 20/1/ “Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников...”

Приведенный здесь материал дает достаточно оснований заключить, что некогда в чувашском языке регулярно функционировал формообразующий аффикс – тă/–тё/, –рă/–рё/, который служил базой для образования прошедшего очевидного времени. В процессе регулярного действия этот аффикс слился с личным аффиксом и утратил свою самостоятельность и формообразовательную продуктивность. Повышение употребительности другого аналогичного аффикса –ă/–ё/ привело к вытеснению аффикса –тă/–тё/, –рă/–рё/. При этом, как нам думается, немаловажную роль сыграло стремление языка к избавлению от омонимичных форм. Ведь причастие на –рё совпадает с формой 3-го лица прошедшего очевидного времени.

Литература и сокращения названий источников:

1. Ашмарин Н.И. Материалы для исследования чувашского языка. Ч.1. Учение о звуках /Фонетика/. Ч.2. Учение о формах /Морфология/. – Казань, Типо-литография Императорского университета, 1898. С.297.
2. Ашмарин Н.И. Заметки по грамматике чувашского языка// Чувашский язык: Тр./НИИ при Совете Министров Чуваш. АССР. Чебоксары, 1976. Вып. 66. С.62.
3. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. – Чебоксары: Чувашгиз, 1935. Вып. 9. С.275.
4. Там же, 1937. – Вып. 12. С.186.
5. Федотов М.Р. Исследователи чувашского языка. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1987. С. 23–24.
6. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка... – Вып. 9.– С. 275.
7. Там же.
8. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. Чебоксары: Чувашгиз, 1934. Вып. 7. С.322.
9. Мат. 8//11 – Святой Матвей ба калаза кыдартна сумах. Евангелие от Матвея. Глава 8, стих 11. //Святой Еванггель. Матвейран, Маркран, Лукаран, Иоаннран да. Чуваш чильги сине сывырза хоны. Хозанды университетра печатляне 1820 сiолдалыкра Христос сiоратнаран.
10. КК, 1788, с. 319 – Краткий катихизис, переведенный на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия, ради удобнейшего онаго познания восприявших святое крещение. 1788 года // Никольский Н.В. Христианство среди чуваш Среднего Поволжья в 16–18 веках, Исторический очерк. – Казань, Типо-литография

Императорского университета, 1912. С. 319.

11. КК, 1800, л. 7 об. – Краткий катихизис, переведенный на чувашский язык с наблюдением российского и чувашского просторечия для оудобнейшаго познания онаго, восприявшим святое крещение. Печатан в Санктпетербургской Святейшаго Правительствующаго Синода типографии 1800 года. Лист 7, оборотная сторона.

12. Начатки – Начатки христианского учения или краткая священная история и краткий катихизис на чувашском языке. С присовокуплением кратких правил для чтения. Казань, Университетская типография, 1832.

13. Кон св.борн. – Кон святой борнызин али хорав идю сине, епле ман святой борнас. Перевели Евгений Акрамовский, Георгий Аристовский. – Казань. Типография губернская. 1857.